Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | We wzburzeniu kroczysz po ziemi, w gniewie depczesz\* narody.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wzburzeniu kroczysz po ziemi, w gniewie depczesz narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W gniewie deptałeś ziemię, w zapalczywości młóciłeś pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W zagniewaniu podeptałeś ziemię, w zapalczywości młóciłeś pogan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W zagniewaniu podepcesz ziemię, w zapalczywości uczynisz zdumiałe narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewany kroczysz po ziemi, w zapalczywości swej depczesz narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W zawziętości kroczysz po ziemi, w gniewie depczesz narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gniewnie kroczysz po ziemi, zapalczywie depczesz narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełen gniewu kroczysz przez ziemię, w swoim oburzeniu tratujesz narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W gniewie swym depczesz ziemię, w zapalczywości swej miażdżysz narody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погрозою зменшиш землю і страхом зведеш народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W gniewie kroczysz po ziemi, w zapalczywości depczesz narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemierzałeś ziemię, niosąc potępienie. W gniewie młóciłeś narody. |

1. 1) depczesz : wg G: pomniejszysz, ὀλιγώσεις G; przesiejesz, ἀλοῄσεις 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)